



The Anglican Parish of St John the Evangelist, Adelaide.

We acknowledge that we gather on the traditional sacred country of the Kaurna people of the Adelaide plains. We respect their elders, customs and traditions. We commit to listen humbly, and to respond with justice to first-nations people.

The Second Sunday of Advent - 5-12-2021

Throughout the service, we are all invited to say or sing the parts in **bold print**.

Covid-19 restrictions require all of us physically present today to wear face-masks, and to keep at least 1.5 metres apart except from people in our own households.

GATHERING IN GOD'S NAME

The Processional Hymn

(TiS 264 verses 1 & 4)

Hark! a herald voice is calling:
'Christ is near,' it seems to say,
'cast away the dreams of darkness,
waken, children of the day!'

So when love comes forth in judgment,
debts and doubts and wrongs to clear,
faithful may he find his servants
watching till the dawn appear.

Welcome

Sentence – we say together

By the tender mercy of our God, the dawn from on high will break upon us,
to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death,
to guide our feet into the way of peace. Luke 1.78–79

Greeting

The Lord be with you.

And also with you.

باد. جماعت: و نیز با تو باد

We sit or kneel for the Prayer of Preparation

Let us pray.

Almighty God,
to whom all hearts are open,
all desires known,
and from whom no secrets are hidden:
cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name,
through Christ our Lord. Amen.

ای خدای قادر مطلق
که در نظر تو همه دلها آشکار و تماسی آرزوها معلوم است و از تو هیچ سری مخفی
نیست.
افکار ما را با الهام روح قویس خود طاهر بساز،
تا ما با اخلاص تو را محبت کنیم،
و به احترام شایسته نام مقدس ترا تمجید نماییم.
بوسیله خداوند ما عیسی مسیح!

آمين

The Kyries and invitation to Confession

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

خداوند رحم فرما.
مسیحا رحم فرما.
خداوند رحم فرما.

The Lord comes, bringing to light things now hidden in darkness,
and disclosing the purposes of the heart.
Let us open our hearts and prepare for his coming,
confessing our sins in penitence and faith.

Merciful God,
our maker and our judge,
we have sinned against you
 in thought, word, and deed,
 and in what we have failed to do:
we have not loved you
 with our whole heart;
we have not loved our neighbours
 as ourselves;
we repent, and are sorry
 for all our sins.
Father, forgive us.
Strengthen us to love and obey you
 in newness of life;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

خدا رحیم و بخشنده،
پدر خداوند ما عیسی مسیح،
اعتراف می کنیم که در پندار، گفتار و کردار بر خلاف رضای تو گناه ورزیده ایم،
تو را به تمامی دل محبت ننموده ایم
و نه همسایه خود را چون نفس خویش،
بر حسب رحمت عظیم خود
بر ما رحم فرماد
و ما را از گناهانمان پاک گردان
ما را کمک کن تا بر تقصیرات خود غلبه بباییم،
و ما را در آنچه باید بشویم، هدایت فرماد،
تا اعمالمان عادلانه گردد،
دوستداران رحمت شویم،
و با تو، ای خداوند، با فروتنی گام برداریم

آمين.

The Absolution

Almighty God, who has promised forgiveness to all who turn to him in faith:
✿ pardon you
 and set you free from all your sins,
strengthen you in all goodness
 and keep you in eternal life,
through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

خدای قادر مطلق که توبه کاران واقعی را می بخشد،
بر شما رحم فرماید و گناهان شما را بخشد،
و شما را از قید هر گناهی آزاد کرده،
و شما را در هر نیکویی تائید و تقویت نماید،
و در حیات جاودانی نگاهدارد؛
به وسیله خداوند ما عیسی مسیح.

آمين!

We say the Trisagion

Holy God,
holy and mighty,
holy and immortal,
have mercy on us.

پروردگار مقدس،
 المقدس و توانا،
 المقدس و جاودانه،
به ما رحم ک

The Prayer of the Day

God of our salvation,
you straighten the winding ways of our hearts
and smooth the paths made rough by sin:
keep our hearts watchful in holiness,
and bring to perfection the good you have begun in us.
We ask this through him whose coming is certain,
whose Day draws near, your Son, our Lord Jesus Christ,
who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit,
one God, for ever and ever. Amen.

Children's time

THE MINISTRY OF THE WORD

A reading from the book of the prophet Malachi

(3.1-4)

¹ See, I am sending my messenger to prepare the way before me, and the LORD whom you seek will suddenly come to his temple. The messenger of the covenant in whom you delight—indeed, he is coming, says the LORD of hosts. ² But who can endure the day of his coming, and who can stand when he appears? For he is like a refiner's fire and like fullers' soap; ³ he will sit as a refiner

and purifier of silver, and he will purify the descendants of Levi and refine them like gold and silver, until they present offerings to the LORD in righteousness. ⁴ Then the offering of Judah and Jerusalem will be pleasing to the LORD as in the days of old and as in former years.

Hear the word of the Lord, **thanks be to God.**

For the Psalm *The Song of Zechariah*

(Luke 1.68-79) we say alternate verses.

Blessed are you, Lord, the God of Israel:
you have come to your people and set them free.
You have raised up for us a mighty Saviour:
born of the house of your servant David.
Through your holy prophets, you promised of old:
to save us from our enemies, from the hands of all who hate us,
To show mercy to our forebears:
and to remember your holy covenant.
This was the oath you swore to our father Abraham:
to set us free from the hands of our enemies,
Free to worship you without fear:
holy and righteous before you, all the days of our life.
And you, child, shall be called the prophet of the Most High:
for you will go before the Lord to prepare the way,
To give God's people knowledge of salvation:
by the forgiveness of their sins.
In the tender compassion of our God:
the dawn from on high shall break upon us,
To shine on those who dwell in darkness and the shadow of death:
and to guide our feet into the way of peace.

A reading from the letter of St Paul to the Philippians

(1.1-11)

⁹ Paul and Timothy, servants of Christ Jesus, To all the saints in Christ Jesus who are in Philippi, with the bishops and deacons: ² Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ. ³ I thank my God every time I remember you, ⁴ constantly praying with joy in every one of my prayers for all of you, ⁵ because of your sharing in the gospel from the first day until now. ⁶ I am confident of this, that the one who began a good work among you will bring it to completion by the day of Jesus Christ. ⁷ It is right for me to think this way about all of you, because you hold me in

your heart, for all of you share in God's grace with me, both in my imprisonment and in the defence and confirmation of the gospel. ⁸ For God is my witness, how I long for all of you with the compassion of Christ Jesus. ⁹ And this is my prayer, that your love may overflow more and more with knowledge and full insight ¹⁰ to help you to determine what is best, so that on the day of Christ you may be pure and blameless, ¹¹ having produced the harvest of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

Hear the word of the Lord, **thanks be to God.**

The Gospel [gradual] Hymn

(TiS 270 verses 1 & 4)

On Jordan's bank the Baptist's cry
announces that the Lord is nigh;
come then and hearken, for he brings
glad tidings from the King of kings.

To heal the sick stretch out your hand,
and bid the fallen sinner stand;
shine forth, and let your light restore
earth's own true loveliness once more.

Gospel Acclamation – we sing

Alleluia, **Alleluia!**

Prepare the way for the Lord, make straight his paths;
all people shall see the salvation of God.

Alleluia!

The Lord be with you!

And also with you.

A reading from the Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Luke.

Glory to you Lord Jesus Christ.

(3.1-6)

¹ In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, ² during the high-priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. ³ He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the

forgiveness of sins, ⁴ as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, 'The voice of one crying out in the wilderness: "Prepare the way of the Lord, make his paths straight."

⁵ Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low,
and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; ⁶ and all flesh shall see the salvation of God.' ⁷

For the Gospel of the Lord,

praise to you Lord Jesus Christ.

The Sermon

PRAYERS FOR HEALING

Let us pray for the world and for the Church.

God of love, you are present in the whole universe and in the smallest of your creatures. You embrace with your tenderness all that exists.

Pour out upon us the power of your love, that we too may protect life and beauty.

Fill us with peace, so that we may live as sisters and brothers, harming no one.

O God of the poor, help us to see and care for the abandoned and forgotten of this earth, so precious in your eyes.

Teach us to discover the worth of each thing, to be filled with awe and contemplation, to recognize that we are profoundly united with every creature as we journey towards your infinite light.

Compassionate and healing God, help us to see your face in the faces of those who are sick or injured. Guide us to reach out to them with hearts of compassion and hands which serve their needs.

When they are anxious, help us to know how to reassure them.

When they feel alone, help us to notice and be present.

When they feel confused, help us to listen and assist in finding answers to their concerns.

When they need comfort, help us to communicate care and understanding.

When they are weak or discouraged help us find ways to refresh their spirits.

When doubt or darkness touches them, give your light to guide and lift them up.

Help us as caregivers always to turn to you as the source of our own strength and compassion as we seek to serve the needs of our sisters and brothers who are vulnerable.

We thank you for being with us each day. Encourage us, we pray, in our struggle for justice, love and peace.

Today, we pray especially for healing. Christ Jesus, we ask that you might put your hands wherever our prayers beckon.

We pray for those who come forward to receive your anointing, and in solidarity with them for the ones they pray for.

Let your healing touch be known as an answer to the prayers of friends.

The ministry of anointing and prayer for healing is offered to any who come forward, and on behalf of all whom we name aloud or in our hearts.

Our prayer list includes caregivers and those they support, and those who mourn.

Joan, Rob, Ivan, Farshad with Maryam, Ashkan & Atrina, Donald, Jane, Wendy, John, Anna, Milton, Ann, Rachel, Lynette, Martyn, Julie, Fatimeh, Jo, Norman, Thomas, Andrew, Mark, Brittany, Clare, Rosemary, Dorothy, Chris, Marlene, Faith, David, Clive, Helen, Doug, Tony, Lorraine, Deb, Duncan, Alan & Sue, Keith & Judith, Bill & Alexis, Sam, Jill, Mary, Fiona, Moshica, Gerry.

Prayers conclude

Almighty God, you have promised to hear our prayers.

**Grant that what we have asked in faith we may by your grace receive,
through Jesus Christ our Lord. Amen.**

We stand for the greeting of peace

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ.

His Spirit is with us.

The peace of the Lord be always with you. **And also with you.**

While observing physical distancing, we share signs of God's Peace

The Offertory Hymn

(TiS 647)

**Comfort, comfort all my people
with the comfort of my Word.
Speak it tender to my people:
all your sins are taken away.**

Though your tears be rivers running,
though your tears be an ocean full,
though you cry with the hurt of living:
comfort, comfort.
Every valley shall be lifted,
every mountain shall be low,
every rough place will be smoother:
comfort, comfort. **Refrain**

Though your eyes see only darkness,
though your eyes can see no light,
though your eyes see pain and sorrow:
comfort, comfort.
Every night will have its morning,
every pain will have an end,
every burden will be lightened:
comfort, comfort. **Refrain**

The altar is prepared; the priest says the prayer over the gifts of the people

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have these and all your good gifts to share. Accept and use our offerings for your glory and for the service of your kingdom.

Blessed be God for ever.

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

سرپرست: خداوند با شما باد
جماعت: و همچنین با شما باد

سرپرست: دلهای خود را بمسوی او برافرازید.
جماعت: به سوی خداوند پر می افرازیم.

سرپرست: خداوند خدای خود را شکر گوییم.
جماعت: شکر و سپاس او را سزاست

All glory and honour be yours always and everywhere,
mighty Creator, everliving God.

We give you thanks and praise for your Son,
our Saviour Jesus Christ,
who by the power of your Spirit
was born of Mary and lived as one of us.
By his death on the cross and rising to new life,
he offered the one true sacrifice for sin
and obtained an eternal deliverance for his people.
We thank you that when he shall come again
in power and great triumph to judge the world,
we may with joy behold his appearing,
and in confidence stand before him
who redeems us from sin and death
and makes us heirs of everlasting life.
Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and singing

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and Earth are full of your Glory.
Hosanna in the highest.**

* **Blessed is he / the one who comes
in the Name of the Lord
Hosanna in the highest.**

قدوس، قدوس، قدوس خداوند،
خدای قوت و عظمت،
آسمان و زمین از جلال تو مملو است.
هوشیان، در اعلیٰ علیین.

مبارک است آنکه به نام خداوند می آید. هوشیان، در اعلیٰ علیین.

And now we thank you for these gifts of bread and wine;
may we who receive them, as Jesus said, share his body and his blood.

On the night he was betrayed, Jesus took bread and gave you thanks.

He broke the bread and gave it to his friends, and said,
'Take and eat. This is my body given for you.
Do this in remembrance of me.'

After supper he took the cup and gave you thanks.
He shared the cup with them and said,
'This is my blood poured out so that sins may be forgiven.
Do this in remembrance of me.'

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

مسیح جان داد؛
مسیح برخاسته است؛
مسیح بازخواهد گشت.

Therefore, living God, as we obey his command,
we remember his life of obedience to you,
his suffering and death, his resurrection and exaltation,
and his promise to be with us for ever.
With this bread and this cup
we celebrate his saving death until he comes.
* Renew us by your Holy Spirit;
unite us in the body of your Son,
and bring us with all your people into the joy of your eternal kingdom;
through Jesus Christ our Lord,
with whom, and in whom, in the fellowship of the Holy Spirit,
we worship you, Father in songs of never-ending praise:

**Blessing and honour and glory and power
are yours for ever and ever. Amen.**

برکت و حرمت، جلال و قدرت
از آن تو باد از حال تا به ابد. آمين.

THE LORD'S PRAYER

As our Saviour Christ has taught us, we are confident to pray,

**Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done
on Earth as in Heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power
and the glory are yours
now and forever. Amen**

ای پدر ما که در آسمانی،
نام تو مقدس باد،
ملکوت تو بیاید،
اراده تو چنانکه در آسمان است،
بر زمین نیز کرده شود.
نان کفاف ما را امروز به ما بده.
گناهان ما را ببخش،
چنانکه ما نیز مقصرين خود را می بخشیم،
ما را در آزمایش میاور،
بلکه از شریر رهایی ده.
زیرا که ملکوت و قدرت و جلال
نا ابد الایاد از آن توانست.
آمين!

THE BREAKING OF THE BREAD AND THE COMMUNION

As this broken bread was once many grains,
which have been gathered together and made one bread:

so may your Church be gathered from the ends of the earth into your kingdom.

Agnus Dei

**Jesus, Lamb of God,
have mercy on us.
Jesus, bearer of our sins,
have mercy on us.
Jesus, redeemer of the world,
grant us your peace.**

ای عیسی، برده خدا،
بر ما رحم فرما.
ای عیسی، حامل گناهان ما،
بر ما رحم فرما.
ای عیسی، رهاننده جهان،
به ما صلح و سلامتی عطا فرما.

Invitation to Communion

The gifts of God for you, the people of God, come, all is prepared.

Visitors from all traditions are invited to participate as you prefer – either by coming forward to receive communion, or coming forward for a blessing – indicated by hands folded rather than open.

Gluten free wafers are available for any who need them; please ask for one

*During communion, the ministry of anointing and prayer for healing is offered in the baptistery at the church entrance.
You can receive this ministry either for yourself or on behalf of anyone in your prayers.*

Communion is given at the head of the aisle in the form of intincted bread with the words

The body and blood of Christ keep you and yours in eternal life. **Amen.**

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

We pray together this prayer after Communion

**God for whom we wait,
we thank you that you have fed us
with the bread of life
and the cup of salvation.
As we joyfully await your Son,
keep us ever watchful
that we may be ready
to stand before him
on the day of his coming. Amen.**

ای پدر همگان،
تو را حمد و سپاس می گوییم،
زیرا هنگامی که هنوز دور بودیم، ما را در پسر خود ملاقات کردی و به خانه باز آوردی.
او با مرگ و زندگی خود، محبت تو را اعلام کرده، ما را فیض بخشید،
و دروازه جلال را برای ما گشود.
آمين.

There may be notices shared at this time.

The Thanksgiving Hymn

**God has spoken by his prophets,
spoken his unchanging word,
each, from age to age proclaiming
God, the one, the righteous Lord.**

(TiS 158 verse 1)

**In the world's despair and turmoil
one firm anchor holds us fast:
God is king, his throne eternal,
God the first, and God the last**

Christ the Sun of Righteousness shine upon you, and make you ready to meet
him when he comes in glory; and the blessing of God almighty,
the Father, & the Son,
and the Holy Spirit, be among you
and remain with you always. Amen.

سلامتی خدا،
که فوق از تمامی عقل است،
دلها و ذهنای شما را در معرفت و محبت خدا
و پسر او خداوند ما عیسی مسیح نگاهدارد.
و برکت خدای قادر مطلق،
پدر، پسر و روح القدس با شما باد،
و در شما بماناد از حال تا به ابد.
آمين

Dismissal

Go in peace to love and serve the Lord:

In the name of Christ. Amen

به سلامت بروید و خداوند را محبت و خدمت کنید.
در نام مسیح. آمين.

Scripture quotations are from the New Revised Standard Version of the Bible, copyrighted, 1989, by the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America, and are used by permission. All rights reserved. Liturgy and Psalm are from A Prayer Book for Australia, Copyright Broughton Publishing 1995.

Hymn texts are from Together in Song, HarperCollinsReligious 1999

Covid restrictions prevent the use of the prayer books and hymn books we have in the church. So liturgy and hymns from them are reproduced in this single-use booklet, but never in greater numbers than we have copies of the books.